

# Chants traditionnels ternaires

Sélection: Muriel Garaicoechea

## CINCIRINELLA:

Comptine de l'Italie du Sud, qui se danse sur une tarentelle napolitaine (danse ternaire rapide).

Traduction: Cincirinella avait une mule et l'utilisait comme voiture toute la journée, lui mettait la bride et la selle et elle trottait. Ma petite Cincirinella, si gentille et belle.

Musical score for "Cincirinella" in 6/8 time, featuring a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The score consists of four staves of music with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes: C7, F, A7, Dm, C7, F, A7, Dm, C7, F, A7, Dm. The lyrics are: Cin-ci-ri - nel - la l'a - ve - va / u - na mu - la tut - to lo gior - no la da - va / a vet - tu - ra, le met - te - va la bri - glia / e la sel - la, trot - ta, trot - ta, Cin - ci - ri - nel - la. Cin - ci - ri - nel - la mi - a, si bbo - na / e bel - la. Cin - ci - ri - nel - la mi - a si bbo - na / e bel - la.

CADET ROUSSELLE: chant traditionnel français, composé par Gaspard de Chenu, en 1792, inspiré en partie de l'air de "Jean de Nivelles" (air connu depuis le XVIème siècle).

Cadet Rousselle a existé, à Auxerre (dans le Nord-Est de la France). Il y était connu pour ses excentricités.

Musical score for "Cadet Rousselle" in 6/8 time, featuring a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The score consists of four staves of music with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes: F, Dm, Gm, G, F, C, F, G7, C, Dm, Gm, C7, F. The lyrics are: Ca - det Rous - sell' a trois mai - sons, Ca - det Rous - sell' a trois mai - pou - tre ni che - vrons, qui n'ont ni pou - tres ni che sons, qui n'ont ni vrons. C'est pour lo - ger les hi - ron - del - les, que di - rez - vous d'ca - det Rous - sel - le? Ah! Ah! Ah oui, vrai - ment, Ca - det Rous - sell' est bon en - fant.

**2** ONISSA WU RÊ: Chant de Candomble (religion afro-brésilienne, surtout région de Bahia)  
pour invoquer les Orixas (esprits).

Sens général: Notre Père, ayez pitié de nous. Le monde est grand, mais ton pouvoir encore plus.

Prononcer "wou la tché".

32 Eb Fm7

O-nis-sa wu rê, A wu la xé, o-nis-sa wu rê O bé-ri-ò

38 Bb Eb Gm

mo, O - nis - sa wu rê. A wu - la - xé ba - ba,

42 Cm Fm Bb Eb

O - nis - sa wu rê, O bé - ri - o mo, A wu la - xé O.

BON VOYAGE, MR DUMOLLET: Chanson ancienne française, composée par Désaugiers en 1809.

46 C G C G

Bon voy - ag', Mon-sieur Du-mol - let. A St Ma - lo, dé - bar-quez sans nau -  
Et re-ve - nez si la vil - le vous

50 1.C 2.C G C

fra - ge. Bon voy plaît. Là, vous ver - rez les deux mains dans les po - ches, al - ler ve -

54 F C G C

nir des sa-ges et des fous. Des gens bien faits, des tor-dus, des ban - cro - ches. Nul ne se -

58 D7 G7

ra si bien jam - bé que vous!

AUX MARCHES DU PALAIS: Chanson traditionnelle française célèbre depuis le XVIIIème siècle, mais inspirée d'un air  
publié par Chardavoine en 1615 ("La Flamande").

60 Eb Ab Eb Bb Eb

Aux mar - ches du pa - lais, aux mar - ches du pa - lais, y'a

65 Cm Bb Fm Bb7 Eb

un' tant bel - le fil - le lon la, y'a un' tant bel - le fil - le.

*AUPRÈS DE MA BLONDE: Marche militaire française, composée en 1704  
par André Joubert du Collet et qui raconte  
l'époque où il était prisonnier des hollandais.*

69 Eb Ab 1. Eb 2. Eb

Dans les jar-dins d'mon pè - re, les li - lassont fleu - ris. ris. Tous

75 C7 Fm Bb7 Eb

les oi-seaux du mon - de vienn' y fai - re leur nid.

79 Bb Eb Fm Bb Eb Ab Eb

Au - près de ma blon - de, qu'il fait bon, fait bon, fait bon.

83 Bb7 Eb Fm Bb7 Eb

Au - près de ma blon - de, qu'il fait bon dor - mir.

*EN PASSANT PAR LA LORRAINE: Chant traditionnel français, composé en 1885, mais inspiré du chant  
'En revenant de Rennes' de 1535.*

87 C F C F C

En pas - sant par la Lor - rai - ne a - vec mes sa - bots,

91 G C G

j'ren - con - trai trois ca - pi - tai - nes, a - vec mes sa - bots don -

95 C C7 F G7 C

dai - ne, oh éh oh, a - vec mes sa - bots.

4 **VOICI LA MONTAGNE**: Chant traditionnel suisse francophone, adapté du "Freut euch des Lebens" ("Profitez de la vie"), composé en 1793 par le suisse allemand Hans Georg Nägeli (1793).

99 C F C Am G C G

Voi - ci la mon - ta - gne, voi - ci le trou - peau.  
 Freut euch des Le - bens, weil noch das Lämp - chen glüht,

103 C F C Am G7 C G7

Ga - gne, mon cœur, ga - gne, en - fin le re - pos. A - dieu ci - tés, a -  
 pflü - cket die Ro - se, Eh' sie ver - blüht! le grand mon - de et  
 Man schafft so ger - ne sich  
 C Dor - nen auf und

108 C F C

dieu pa - lais, et  
 ses va - lets! Je leur pré - fè - re nos cha - lets pour  
 Sorg' und Müh', Sucht Dor - nen un - be - merkt, Das  
 fin - det sie Und läßt das Veil - chen

111 F C/G G7

châ - teaux en Es - pa - gne.  
 uns am We - ge blüht.

**MALBROUGH**: Chant traditionnel français depuis 1781, chanté par le page du "Mariage de Figaro" (Beaumarchais). Bien que la pièce de théâtre soit d'abord censurée, la chanson fut célèbre. Fait référence au duc de Marlborough, blessé à une bataille en 1709.

113 Eb Ab Eb Bb

Mal - brough s'en va en guer - re, Mi - ro - ton, mi - ro - ton, mi - ro -  
 Il re - vien - dra z'à Pâ - ques,

117 Eb Ab Eb Bb Eb

tai - ne, Mal - brough s'en va en guer - re, ne sait si re - vien - dra, ne  
 Il re - vien - dra z'à Pâ - ques, ou à la Tri - ni - té, ou

122 Ab Eb Ab Bb

sait si re - vien - dra, ne sait si re - vien - dra.  
 à la Tri - ni - té, ou à la Tri - ni - té.

126 F C F C F C7 F

Le bon roi Da - go - bert a mis sa cu - lot' à l'en - vers. Le bon

131 C F C

saint É - loi lui dit: Ô mon roi, vo - tre Ma - jes - té est mal cu - lot - tée. C'est

135 F C Dm Gm F C7 F

vrai, lui dit le roi, je vais la re - mettr' à l'en - droit!

***FOR HE'S A JOLLY GOOD FELLOW:***

*Chant anglais inspiré de "Malbrough s'en va en guerre", avec une adaptation en français.*

139 Eb Bb Eb

Car c'est un bon ca - ma - ra - de, car c'est un bon ca - ma - ra - de, car  
For (s)he's a jol - ly good fel - low, for (sh)e's a jol - ly good fel - low, for

144 Eb7 Ab Eb/Bb Bb7 Eb

c'est un bon ca - ma - ra - de, bu - vons à sa san - té. Bu -  
(s)he's a jol - ly good fel - low, wich nobo - dy can de - ny, which

148 Ab Eb Ab Bb

vons à sa san - té! Bu - vons à sa san - té. Car  
nobo - dy can de - ny, which nobo - dy can de - ny. For

152 Eb Eb7 Ab Eb/Bb Bb7 Eb

c'est un bon ca - ma - ra - de, bu - vons à sa san - té.  
(s)he's a jol - ly good fel - low, which nobo - dy can de - ny.

6 *FUNICULÌ, FUNICULÀ:*

*Adaptation française du chant publicitaire napolitain  
créé en 1880 pour le 1er anniversaire du funiculaire du Vésuve.*

156 C G7 C

Ni - na, le ciel est pur, le jour se lè - ve C'est le ma - tin,  
moi, lais - se cou - rir, bai - sant la grè - ve, ton pied mu - tin,  
Ais - se - ra, Nan - ni - nè, me ne sa - glie - te Tu sa - ie/ad - dò  
dò sto co - re ngra - to chiù di - spie - te Far - me non pò

163 G C 1. 2. Em B Em B

c'est le ma - tin. Suis Là - bas, à l'ho - ri - zon qui nous at -  
ton pied mu - tin. Ad - Ad - dò llo fuo - co co - ce, ma si  
Coro: Tu sa - ie/ad - dò?  
Coro: Far - me non pò

170 Em B Em B Em G

ti - re com'un ai - mant, com'un ai - mant Le flot  
fu - je Te las - sa stà Coro: te las - sa stà. E non

177 D G D G D G D

tour à tour mont' et se re - ti - re ra - pi - de - ment, ra - pi - de -  
te cor - re/ap - pries - so, non te stru - je Su - lo/a guar - dà, Coro: Su - lo/a guar -

183 G G7

ment. Ni - na, Ni - na, com - me ce flot - là, Ni - na,  
dà Jam - mo, jam - mo C ncop - pa, jam - mo, E jà jam - mo.

190

Ni - na, com - me ce flot - là, l'a - mour s'en vient, l'a - mour s'en  
Jam - mo ncop - pa, jam - mo, jà Fu - ni - cu - li, fu - ni - cu -

194 Am E7 Am

va. L'a - mour s'en vient, l'a - mour s'en va.  
là, fu - ni - cu - li, fu - ni - cu - là,

197 F C/G G7 C

Com - me ce flot - là, Fu - ni - cu - li, Fu - ni - cu - la.  
ncp - pa jam - mo jà,

*Possibilité de canon à 3 voix.*

*Traduction "Ramène-nous, Dieu, vers toi et nous reviendrons. Restaure nos jours comme par le passé".*

201 Cm Fm Cm Fm Cm Fm Cm G7

Ha - shi - ve - nu, Ha - shi - ve - nu, A - do - nai e - ley - cha  
Ha - chi - vé - nou, Ha - chi - vé - nou, A - do - nai é - lé - i - ra,

205 Cm Ab Cm Fm Cm G7 Cm

V' - na - shu - va, V' - na - shu - va,  
Vé - na - chou - va, Vé - na - chou - va,

209 Fm Cm Fm Cm G7 Cm

Cha - desh, cha - desh, ya - me - nu k' ke - dem.  
Ra - dèch, ra - dèch, ya - mai - nou ké ké - dèm.

*L'HEREU RIERA: Chant traditionnel catalan. Un héritier (hereu, l'ainé d'une famille), nommé Riera, va au bal pour enterrer sa vie de garçon. Mais il apprend que sa fiancée est malade, va mourir. Il se précipite à son chevet, prie. Elle guérira. Traduction: "Pour St Antoine, il y a de grands bals. Pour la St Maurice, toute la ville y va".*

213 G D7 G

Per a sant An - to - nigrans ba - les hi ha, per a sant Mau - ri - citot

220 D7 G C G/D D7

el po - ble/hi va. Tra - la - rà, la, tra - la - rà, la, tra - la - ra, la,

225 G C G/D D7 G

là. Tra - la - rà, la, tra - la - rà, la, tra - la - ra, la, là.

8 *AY! SANDUNGA: 1853, chant traditionnel et religieux mexicain (vela), de la population zapotec à Tehuantepec (région d'Oaxaca, Mexique). Traduction possible de Sandunga: grâce? La Sandunga est parfois écrite comme une valse, à trois temps, au lieu de ternaire.*

230 Am E7

235 Am

239 E7

Ay! San - dun-ga, San - dun-ga ma-má por Di-os, San - dun-ga no seas in -  
tu/a-mor yo quie-ro. Si no me lo das, San -

244 Am

gra - ta, ma - má de mi co - ra - zón.  
dun - ga, San - dun - ga, de/a - mor me mue - ro.

**TROIS MATELOTS:**

*Chant traditionnel corse, d'origine sicilienne. A ne pas confondre avec la chanson bretonne (Tri martolod).*

247 F Bb F

Trois ma-te - lots vo-guent sur les on - des, Troisma-te -

251 Bb F

lots vo-guent sur les on - des. Vo-guent sur mer et par un ciel se -

254 Gm C7 F C7 F

rein, pour re - trou - ver cha - cun sa bien ai - mée.

*A BENT BLADI: Chant traditionnel du Nord du Maroc, qui reprend dans la partie binaire une comptine espagnole (La Tarara), référence arabo-andalouse.*

*Traduction:*

*Ô fille de mon pays, ta beauté me séduit, tes yeux me font rêver, et mon cœur t'a choisie.  
La tarara, la fille de mon cœur.*

258

Gm D7 Gm D7

Ya ben ne tsé bla di Ai shé bou ni a i nik Wou za i nèl lé é  
Ai shé bu ni a i  
Wou za i nèl lé é

263

Gm D7 Gm Cm Gm D7 Gm Fine

fik  
nik  
fik

Kal le bi za ié bou jik Ai ai ya ben tsé bla di i i i i

268

D7 Gm D.C. al Fine  
D7 Gm

Lata ra ra si Lata ra ra no, la ta ra ra Ni mia ké la bai so io.